

AMICALE DE HAMBOURG

12^{ème} Rencontre Internationale des Clubs d'Affaires Franco-Allemands – Hambourg, 22 – 24 sept. 2011

12. Internationale Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs – Hamburg, 22. – 24. Sept. 2011

12

12

12^{ème} Rencontre internationale des Clubs d'Affaires Franco-Allemands
Hambourg, 22 – 24 Septembre 2011

Chers membres des CAFA,
Madame, Monsieur,

La ville de Hambourg, porte sur le monde, l'une des métropoles européennes à la plus forte croissance économique, vous accueille en 2011 à la 12e rencontre internationale des Clubs d'Affaires Franco-Allemands.

Aucun pays au monde n'a pour l'Allemagne autant d'importance sur le plan économique que la France, et réciproquement.

Ce que les politiques ont amorcé avec le traité de l'Elysée a été accompli tout naturellement par le monde économique – et en particulier celui de Hambourg - même si la réconciliation politique n'exclut pas des intérêts économiques concurrents.

Sur ce plan-là, les Clubs d'Affaires Franco-Allemands sont en terrain connu. Nous avons encore de nombreux projets pour unifier notre image, professionnaliser notre groupement.

Ensemble, attelons-nous à la tâche !

Nous nous réjouissons de vous accueillir.

Peter Klaue
Président
Amicale de Hambourg
(deutsch-französischer Geschäftsleutkreis) e.V.

12. Internationale Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs
Hamburg, 22.-24. Sept. 2011

Sehr geehrte Damen und Herren,
sehr geehrte Mitglieder der CAFA,

Hamburg, das Tor zur Welt, eine der wirtschaftlich am stärksten wachsenden Metropolen Europas, empfängt Sie zur 12. Internationalen Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs.

Kein Land der Welt ist wirtschaftlich für Deutschland von ähnlicher Relevanz wie Frankreich, keines für Frankreich wie Deutschland. Was politisch mit den Elysée Verträgen begann, hat die Wirtschaft – und insbesondere die Hamburger Wirtschaft – wie selbstverständlich erfüllt, wenngleich politische Aussöhnung konkurrierende wirtschaftliche Interessen nicht ausschließt.

Auf diesem Terrain sind die deutsch-französischen Wirtschaftsclubs zuhause. Wir haben zahlreiche Projekte, unser Erscheinungsbild zu bündeln, unsere Organisation zu professionalisieren. Lassen Sie uns es anpacken!

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Peter Klaue
Vorsitzender
Amicale de Hambourg
(deutsch-französischer Geschäftsleutkreis) e.V.



Jour 1

JEUDI 22 SEPTEMBRE 2011

Lieu

Hôtel Sofitel, Alter Wall 40, 20457 Hamburg

14:00

**RÉUNION DES PRÉSIDENTS /
PRÉSENTATIONS DES GROUPES DE TRAVAIL DE LYON 2010**

Lieu

»Der Hamburger und Germania Ruder Club«, Alsterufer 21, 20354 Hamburg

18:00

ARRIVÉE DES PARTICIPANTS

18:30

**»HAMBOURG, LA FRANCE ET LE MONDE«
ENSEIGNEMENTS DE L'HISTORIQUE DE LA MONDIALISATION
POUR LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE (EN ALLEMAND)**
Pr Dr Dr h.c. Wolfgang Michalski, Ambassadeur de la Ville de Hambourg à Paris
ancien Directeur de l'Unité consultative auprès du Secrétaire général de l'OCDE

19:00

OUVERTURE / DÎNER INFORMEL

22:30

NAVETTE POUR MOTEL ONE (HAMBURG AM MICHEL)
Ludwig-Erhard-Straße 26, 20459 Hamburg

22:30

NAVETTE POUR SOFITEL
Alter Wall 40, 20457 Hamburg

Tag 1

DONNERSTAG, 22. SEPTEMBER 2011

Ort

Sofitel Hotel, Alter Wall 40, 20457 Hamburg

**SITZUNG DER PRÄSIDENTEN /
VORTRÄGE DER ARBEITSGRUPPEN DER TAGUNG VON LYON 2010**

Ort

Der Hamburger und Germania Ruder Club, Alsterufer 21, 20354 Hamburg

EINTREFFEN DER TAGUNGSTEILNEHMER

**»HAMBURG, FRANKREICH UND DIE WELT«
LEHREN FÜR DIE WIRTSCHAFTSPOLITIK AUS DER GESCHICHTE
DER GLOBALISIERUNG**
Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Michalski, Hamburg Ambassador in Paris,
ehemaliger Direktor und Leiter des Planungsstabs der OECD

ERÖFFNUNG / INFORMELLES ABENDESSEN

SHUTTLE ZUM MOTEL ONE (HAMBURG AM MICHEL)
Ludwig-Erhard-Straße 26, 20459 Hamburg

SHUTTLE SOFITEL HOTEL
Alter Wall 40, 20457 Hamburg



Jour 2

VENDREDI 23 SEPTEMBRE 2011

Thème

CROISSANCE ÉCONOMIQUE VS BIEN-ÊTRE SOCIAL
Points de vue franco-allemands

Lieu

Hôtel de ville de Hambourg, Kaisersaal*
Code vestimentaire: business

09:15

ACCUEIL OFFICIEL DE M. ANDREAS RIECKHOF
Secrétaire d'État auprès du ministre de l'Économie, des Transports et de l'Innovation

09:25

ALLOCUTION DE BIENVENUE DE M. PETER KLAUE
Président de l'Amicale de Hambourg

09:35

MAURICE GOURDAULT-MONTAGNE
Ambassadeur de France en Allemagne

MEDIAS:

10:00

M. DR. ANDREAS WIELE
Membre du directoire de l'Axel Springer AG

PORT:

10:15

M. RALF NAGEL
Membre du directoire Verband Deutscher Reeder,
ancien ministre de la Ville libre et hanséatique de Brême

10:30

VIN D'HONNEUR
* En raison des consignes de sécurité, nous vous prions de présenter
à l'accueil l'invitation de l'hôtel de ville ou votre carte d'identité.

Tag 2

FREITAG, 23. SEPTEMBER 2011

Thema

WACHSTUM – SOZIAL UND VERTRÄGLICH?
Deutsch-französische Standpunkte

Ort

Hamburger Rathaus, Kaisersaal*
Dresscode: Business

GRUSSWORT ANDREAS RIECKHOF
Staatsrat der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation

BEGRÜSSUNG PETER KLAUE
Vorsitzender Amicale de Hambourg

MAURICE GOURDAULT-MONTAGNE
Botschafter der Französischen Republik in Deutschland

MEDIEN:

DR. ANDREAS WIELE
Vorstand der Axel Springer AG

HAFEN:

RALF NAGEL
Geschäftsführendes Präsidiumsmitglied Verband Deutscher Reeder,
Senator a. D. der Hansestadt Bremen

SEKTEMPFANG

* Aufgrund von Sicherheitsbestimmungen bitte die Einladungskarte des Senats
oder einen gültigen Personalausweis zum Empfang im Rathaus mitbringen



Jour 2

VENDREDI 23 SEPTEMBRE 2011

Thème

CROISSANCE ÉCONOMIQUE VS BIEN-ÊTRE SOCIAL
Points de vue franco-allemands

Lieu

Chambre de Commerce de Hambourg , Salle Albert Schäfer
Code vestimentaire: business

11:00

TABLE RONDE

Animation: Britta Sandberg, rédactrice en chef adjointe du ressort étranger Der Spiegel
– Nikolaus Blome, directeur du bureau de Berlin Bild
– Claude Le Gal, secrétaire général du Club Économique Franco-Allemand, Paris
– Dr. Werner Marnette, ancien président du directoire Norddeutsche Affinerie AG, ancien Ministre du Land Schleswig-Holstein
– Michaela Wiegel, correspondante du FAZ, Paris

12:00

DÉJEUNER BUFFET

A1

13:00

Départ pour Airbus, R.-V. chambre de commerce

14:00

VISITE DE L'USINE AIRBUS (assemblage A380)
60 personnes maximum

Alternatives:

A2

15:00

Départ pour Hafencity, R.-V. Motel One

15:30

VISITE HAFENCITY ET ELBPILHARMONIE
40 personnes maximum

A3

15:30

Ou: VISITE GUIDÉE CHANTIER ELBPILHARMONIE
20 personnes maximum, physiquement exigeant, code vestimentaire: sport

17:00

Retour aux hôtels

19:00

Départs pour soirée aux hôtels Motel One (Michel) et Sofitel (Alter Wall)

Lieu

Penthouse Elb-Panorama, Atlantic-Haus, Zirkusweg 1, 20359 Hamburg
Code vestimentaire: tenue de soirée

20:00

»DES MOTS QUI COÛTENT DES MILLIONS – MALENTENDUS FRANCO-ALLEMANDS«
Pierre A. de Bartha, gérant associé de JPB Consulting

20:45

GALA AVEC VUE PANORAMIQUE SUR LE PORT (22e étage)

24:00

Navette hôtels Motel One et Sofitel

00:30

Navette hôtels Motel One et Sofitel

Tag 2

FREITAG, 23. SEPTEMBER 2011

Thema

WACHSTUM – SOZIAL UND VERTRÄGLICH?
Deutsch-französische Standpunkte

Ort

Handelskammer Hamburg, Saal Albert Schäfer
Dresscode: Business

PODIUMSDISKUSSION

Moderation: Britta Sandberg, stellv. Direktorin des Auslandsressorts Der Spiegel
– Nikolaus Blome, Leiter BILD Hauptstadtbüro
– Claude Le Gal, Generalsekretär des deutsch-französischen Wirtschaftsclubs, Paris
– Dr. Werner Marnette, ehemaliger Vorstandsvorsitzender Norddeutsche Affinerie AG, Minister a. D. des Landes Schleswig-Holstein
– Michaela Wiegel, Korrespondentin der FAZ, Paris

MITTAGSBUFFET

Abfahrt Richtung Airbus Werke ab Handelskammer

BESICHTIGUNG DER AIRBUS WERKE (Montage A380)
Max. 60 Personen

Alternative:

Aufbruch Richtung Hafencity ab Motel One

BESICHTIGUNG DER HAFEN CITY UND ELBPILHARMONIE
Max 40 Personen

Oder: BAUSTELLENBESICHTIGUNG ELBPILHARMONIE
Max 20 Personen, körperlich anstrengend, Dresscode: sportlich

Rückkehr in die Hotels

Abfahrt zur Abendveranstaltung vom Motel One (Michel) und Sofitel (Alter Wall)

Ort

Penthouse Elb-Panorama, Atlantic-Haus, Zirkusweg 1, 20359 Hamburg
Dresscode: Cocktail, dunkler Anzug

»WORTE, DIE MILLIONEN KOSTEN – DEUTSCH-FRANZÖSISCHE MISSVERSTÄNDNISSE«
Pierre A. de Bartha, geschäftsführender Gesellschafter der JPB Consulting

GALA ÜBER DEM HAMBURGER HAFEN IM 22. STOCK

Shuttleservice zum Motel One und Sofitel Hotel

Shuttleservice zum Motel One und Sofitel Hotel



Jour 3

SAMEDI 24 SEPTEMBRE 2011

Tag 3

SAMSTAG, 24. SEPTEMBER 2011

Lieu

Chambre de commerce de Hambourg, Plenarsaal, Adolphsplatz 1, 20457 Hamburg

Ort

Handelskammer Hamburg, Plenarsaal, Adolphsplatz 1, 20457 Hamburg

10:00

ALLOCUTION DE BIENVENUE DU PRÉSIDENT DE L'AMICALE DE HAMBOURG
M. Peter Klaue

BEGRÜSSUNG DURCH DEN VORSITZENDEN DER AMICALE DE HAMBOURG
Peter Klaue

10:15

RAPPORT DE LA RÉUNION DES PRÉSIDENTS

BERICHT DER SITZUNG DER PRÄSIDENTEN

10:30

RAPPORTS DES GROUPES DE TRAVAIL

ABGESTIMMTE BERICHTE DER ARBEITSGRUPPEN

11:00

DÉBAT ET DÉCISIONS
Plénière

AUSSPRACHE UND BESCHLÜSSE
Plenum

11:30

CLÔTURE OFFICIELLE
Transfert des responsabilités à Lille

OFFIZIELLES TAGUNGSENDE
Übergabe der Verantwortung an Lille

NOUS REMERCIONS NOS SPONSORS

12^{ème} Rencontre Internationale des Clubs d'Affaires Franco-Allemands, 22 – 24 sept. 2011

ALPERS & STENGER
LLP



DONNER & REUSCHEL
PRIVATBANK SEIT 1798

DRESSLER Rechtsanwälte



GGV

Grütmacher | Gravert | Viegner

Rechtsanwälte | Wirtschaftsprüfer | Steuerberater | Avocats à la Cour
Frankfurt am Main | Hamburg | Paris

WIR BEDANKEN UNS BEI UNSEREN SPONSOREN

12. Internationale Tagung der deutsch-französischen Wirtschaftsclubs, 22. – 24. Sept. 2011



NEHLS RECHTSANWÄLTE
KANZLEI FÜR ARBEITSRECHT

S O F I T E L
L U X U R Y H O T E L S

HAUS DER BRETAGNE



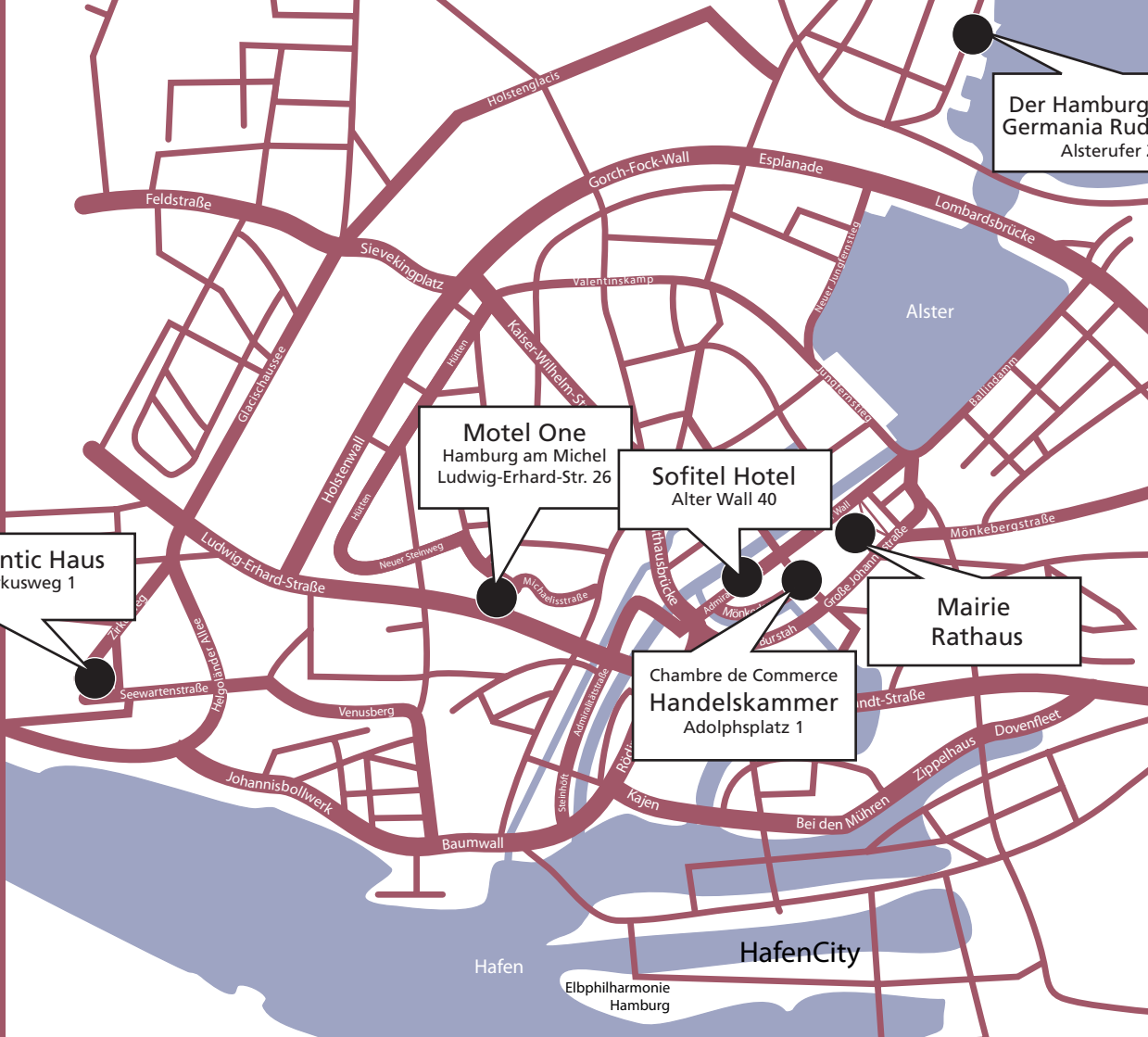
T I B R E I Z H

TaylorWessing

...winelink
sommeliers

12

HAMBURG
HAMBURG



Der Hamburger und
Germania Ruder Club
Alsterufer 21

Atlantic Haus
Zirkusweg 1

Motel One
Hamburg am Michel
Ludwig-Erhard-Str. 26

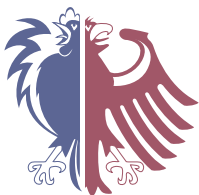
Sofitel Hotel
Alter Wall 40

Chambre de Commerce
Handelskammer
Adolphsplatz 1

Mairie
Rathaus

Hafen
Elbphilharmonie
Hamburg

HafenCity



Organisé par / organisiert durch:
Amicale de Hambourg (deutsch-französischer Geschäftsleutkreis) e.V.
Linsenkamp 11, D-22175 Hamburg
Fax +49 (0)40 9707 3187
E-Mail: contact@amicale-hambourg.de